

**Las palabras del versículo:  
Aclamaciones antes del Evangelio  
Segunda Parte**

**The verse words: Gospel Acclamations. Part 2**

Kate Keefe, 30 de junio de 2018

Traducción: Javier Ruiz, 11 de mayo de 2020



## The verse words: Gospel Acclamations. Part 2

### The Alleluia comes first, but the words are the message

Everyone refers to the 'the Alleluia', because that is the bit that doesn't change, that repeats every week (except during Lent). It is the frame to a verse from the Gospels (usually), and this verse changes (almost) every week, to highlight something about the coming Gospel. The words of the Gospel verse are very important. They are the filling in the Alleluia sandwich. You can make sandwiches out of several different sorts of bread, but most people are most interested in what is between the slices.

## Las palabras del versículo: Aclamaciones antes del Evangelio. Segunda Parte

### El aleluya viene primero, pero las palabras son el mensaje

Todos se refieren al 'Aleluya', porque ese es el trozo que no cambia, que se repite todas las semanas (excepto durante la Cuaresma). Es el marco a un versículo de los Evangelios (generalmente), y este versículo cambia (casi) cada semana, para resaltar algo sobre el Evangelio que llega. Las palabras del versículo del Evangelio son muy importantes. Son el relleno del sándwich Aleluya. Puedes hacer sándwiches con diferentes tipos de pan, pero la mayoría de las personas están más interesadas en lo que hay entre las rebanadas.



*Alleluias at both ends, but the fulcrum is the verse, a container for the meaning  
Aleluyas en ambos extremos, pero el punto de apoyo es el verso, un contenedor para el significado*

### Lots of different Alleluia verses

Those various parenthetical hedges leave quite a lot of leeway for alteration, but one of the startling

### Muchos versículos para el Aleluya diferentes

Aquellos extremos que hacen de paréntesis (que rodean) dejan bas-

things about the Alleluia verse for me is how much variation there is between the different national Lectionaries. Some differences are predictable: some Lectionaries are more concerned to be inclusive than others. Some prefer to keep the words as they appear in the text, whereas others are relaxed about paraphrasing them. Sometimes a bit of context or narrative framing is added ('says the Lord', for example). Sometimes you feel that the person drafting the Gospel verse has remembered that it is supposed to be sung, but sometimes definitely not. Sometimes a natural rhythm emerges if I read the words over; sometimes I find it difficult to create any rhythm at all, when it is obvious that if they had just left out a word, or used one with two syllables instead of four or one, it would have worked better.

### **Balancing the words and the Alleluia**

tante margen de maniobra para la alteración, pero una de las cosas más sorprendentes para mí sobre el versículo del Aleluya es cuánta variación hay entre los diferentes Leccionarios nacionales. Algunas diferencias son predecibles: algunos Leccionarios están más preocupados por ser inclusivos que otros. Algunos prefieren mantener las palabras tal como aparecen en el texto, mientras que otros se relajan al parafrasearlas. A veces se agrega un poco de contexto o marco narrativo ('dice el Señor', por ejemplo). A veces sientes que la persona que redacta el versículo del Evangelio ha recordado que se supone que debe cantarse, pero a veces definitivamente no. A veces emerge un ritmo natural al leer las palabras; a veces me resulta difícil crear cualquier ritmo en absoluto, cuando es obvio que si hubieran omitido una palabra o hubieran usado una con dos sílabas en lugar de cuatro o una, habría funcionado mejor.

### **Equilibrando las palabras y el Aleluya**



*A sense of balance is essential in any culture at any time  
Una sensación de equilibrio es esencial en cualquier cultura en cualquier momento*

Over time I have discovered that the number of bars is very important, even if I don't know enough about music theory or maths to understand precisely why. It (nearly always; there are exceptions to everything!) has to be an even number, and usually a multiple of four (though sometimes six is OK). The Alleluia is **usually four bars**, so I think this is why, but there seems to be a deeply rooted sense of balance at work here. If I go back and find a verse that doesn't follow this rule, it's usually because I've made a mistake, and I can hear where I ought to have held a note on for longer, for example. The problem arises where the words are not conducive to a sense of balance!

Con el tiempo he descubierto que el número de compases es muy importante, incluso si no sé lo suficiente sobre teoría de la música o matemáticas para entender exactamente por qué. Tiene que ser (casi siempre; ¡hay excepciones para todo!) un número par, y generalmente un múltiplo de cuatro (aunque a veces seis es OK). El Aleluya tiene **cuatro compases generalmente**, así que creo que es por eso, pero parece haber un arraigado sentido del equilibrio que funciona aquí. Si vuelvo y encuentro un versículo que no sigue esta regla, generalmente es porque he cometido un error y puedo escuchar dónde debería haber alargado una nota por más tiempo, por ejemplo. ¡El problema surge cuando las palabras no conducen a una sensación de equilibrio!



*a well-developed sense of balance*  
*un sentido del equilibrio bien desarrollado*

### One set of Alleluia words

Here are the words for a recent Sunday (10 OTB) as an example.

**US:** Now the ruler of this world will be driven out, says the Lord;  
and when I am lifted up from the earth, I will draw everyone to myself.

**UK:** Now the prince of this world is to be overthrown,  
says the Lord.  
And when I am lifted up from the earth,  
I shall draw all men to myself.

**OZ:** The prince of this world will now be cast out,  
and when I am lifted up from the earth,  
I will draw all to myself, says the Lord.

**CAN:** Now the ruler of this world will be driven out,  
and when I am lifted up from the earth, I will draw all people to myself.

This is how they are set out, and the line division and the punctuation is supposed to be reflected in the musical setting. Admittedly, this is one of the Lord's more gnomic utterances, so it's important not to rush it, because it is already slightly difficult to grasp on first hearing (and you always have to think about the people who don't have the written text in front of them, probably the majority now and certainly so in the past).

### Un ejemplo de texto del Aleluya

Aquí están las palabras para un domingo reciente (10 Tiempo Ordinario Ciclo B) como ejemplo.

**US:** Ahora el gobernante de este mundo será expulsado, dice el Señor;  
y cuando sea levantado de la Tierra, atraeré a todos hacia mí.

**UK:** Ahora el príncipe de este mundo va a ser derrocado,  
dice el Señor.  
Y cuando sea levantado de la Tierra,  
atraeré a todos los hombres hacia mí.

**OZ:** El príncipe de este mundo será ahora expulsado,  
y cuando sea levantado de la Tierra, atraeré todo para mí, dice el Señor.

**CAN:** Ahora el gobernante de este mundo será expulsado,  
y cuando sea levantado de la Tierra, atraeré a todos hacia mí.

Así es como están dispuestos, y se supone que la división de línea y la puntuación deben reflejarse en el arreglo musical. Admitámoslo, ésta es una de las expresiones más gnómicas del Señor, por lo que es importante no apresurarse, porque ya es un poco difícil de entender la primera vez que se escucha (y siempre hay que pensar en las personas que no tienen el texto escrito delante de ellos, probablemente la mayoría ahora y ciertamente en el pasado).



*Not everyone can see the words  
No todos pueden ver las palabras*

### **Factors that matter when setting words**

Three of these start with a stressed syllable ('now'), one with an unstressed one. That's very important, as it is the interface between the congregation singing and the cantor (or choir) picking up. You don't want the congregation to feel that they have done something wrong, because that destroys their confidence and then they won't come in next time, so you have to be careful not to clip the Alleluia or leap in too fast; but an unstressed syllable cannot start a bar.

The OZ version here immediately suggests a 3/4 rhythm, but it gets weaker as it progresses. The others don't have much rhythm at all; and three of the versions have an interrupting 'says the Lord', which you have to decide what to do with. The words offer a couple of pointers to what the tune might do ('overthrown', 'lifted', 'draw'), but

### **Factores que importan al aplicar el texto a la melodía**

Tres de éstos comienzan con una sílaba acentuada ('now'), uno con una sin tensión. Eso es muy importante, ya que es la interfaz entre el canto de la asamblea y el arranque del cantor (o coro). No queremos que la asamblea sienta que se ha equivocado, porque eso destruye su confianza y luego no entrarán la vez siguiente, por lo que se debe tener cuidado de no cortar el Aleluya o saltar demasiado deprisa; pero una sílaba no acentuada no puede iniciar un compás.

La versión para Australia aquí sugiere inmediatamente un ritmo de 3/4, pero se debilita a medida que avanza. Los otros no tienen mucho ritmo en absoluto; y tres de las versiones tienen un 'dice el Señor' que interrumpe, con el que tienes que decidir qué hacer. Las palabras ofrecen un par de consejos sobre lo que podría hacer



there's not much in the way or suggestion.

I could give lots more examples, but every set of words has its points and difficulties. St Paul is nearly always tricky, but so is St James. Old Testament (especially the Psalms, of course) and the words of Jesus himself tend to be more straightforward, but then you have to decide what to do with the says-the-Lords (nearly a bar on its own). OZ often leaves that out, as CAN has done in the above example, which makes for a better flow, but can be slightly uncomfortable to sing in the first person!

la melodía ('overthrown'<sup>1</sup>, 'lifted'<sup>2</sup>, 'draw'<sup>3</sup>), pero no hay mucho más en el camino o sugerencia.

Podría dar muchos más ejemplos, pero cada conjunto de palabras tiene sus puntos y dificultades. San Pablo es casi siempre complicado, pero también lo es Santiago. El Antiguo Testamento (especialmente los Salmos, por supuesto) y las palabras del mismo Jesús tienden a ser más directas, pero en ese punto hay que decidir qué hacer con el dice-el-Señor (casi un compás ello solo). El Leccionario para Australia a menudo elimina ese sintagma, al igual que el Leccionario para Canadá en el ejemplo anterior, lo que hace un mejor flujo, ¡pero puede resultar un poco incómodo cantar en primera persona!



*'I' am the light of the world?  
¿Soy 'yo' la luz del mundo?*

<sup>1</sup> derrocado

<sup>2</sup> levantado

<sup>3</sup> atraer



## The rhythm comes first

I tend to look for the [rhythm first](#), [then the tune](#), and then work out what Alleluia setting seems the best fit. When the words are as varied as this example, there tends to be variety in the Alleluias too. I just checked back, and indeed, they are all different ([Michael US](#), [Step UK](#), [Turner OZ](#) and [Clock CAN](#)). In addition, the UK Missal tends to offer an alternative set of words for the Alleluia every week, and my US and CAN missals have a helpful page of possible alternative Alleluias (it's quite hard to find, as it's not listed anywhere in the Missal contents, so you just come across it by chance, and that is why I haven't done a systematic set yet).

## Getting the words across

The rhythm is crucial, because it helps to make sense of the words. This is why I don't find chant settings of the Alleluia verse helpful, because in my experience, if you have a text that is difficult, the cantor rests on the chant line rather than using it to bring out the sense; he or she just runs the line straight without using chant's ability to frame the sinuous curves which support the meaning. This is like when you listen to announcements on planes or at [airports](#) for example (or at [the station in M Hulot's Holiday](#)), when someone is reading out a translation without actually understanding it, sometimes without any intonation at all, and it's astonishingly hard to grasp what they are saying. If you hear the Gospel being ceremonially

## El ritmo viene primero

Tiendo a buscar [primero el ritmo](#), [luego la melodía](#), y entonces averiguar qué Aleluya parece ajustarse mejor. Cuando las palabras son tan variadas como en este ejemplo, también suele haber variedad en los Aleluyas. Acabo de revisarlo de nuevo ahora y, de hecho, todos son diferentes ([Michael US](#), [Step UK](#), [Turner OZ](#) and [Clock CAN](#)). Además, el Misal del Reino Unido tiende a ofrecer un conjunto alternativo de palabras para el Aleluya cada semana, y mis misales de EEUU y Canadá tienen una página útil de posibles Aleluyas alternativos (es bastante difícil de encontrar, ya que no figura en ninguna parte del índice del Misal, así que lo encuentras por casualidad, y es por eso que aún no he hecho un conjunto sistemático).

## Hacer comprender el texto

El ritmo es crucial, porque ayuda a dar sentido a las palabras. Es por eso que no encuentro útiles los arreglos del versículo del Aleluya como cantollano, porque en mi experiencia, si tienes un texto que es difícil, el cantor usa la línea plana del cantollano para descansar en lugar de usarla para resaltar el sentido; él o ella simplemente corre la línea recta sin usar la habilidad del cantollano para enmarcar las curvas sinuosas que apoyan el significado. Esto es como cuando escuchas anuncios en aviones o en [aeropuertos](#), por ejemplo (o en [la estación en M Hulot's Holiday](#)), cuando alguien lee una traduc-

intoned (sung mostly on one note), you will often hear the same effect. The less important words, or even the whole inside of a sentence, is just sung in a sequence of equal quavers, and it is difficult to follow. It's certainly reverent; it can be beautiful; but it doesn't necessarily aid comprehension.

### **Making the tune relevant**

Admittedly, there are still difficulties when you set the Gospel words as a tune. Diction is crucial. This is why my settings don't often go very high or very low, because that makes enunciating the words (or spitting them out, as we singers say) more difficult, but at least the rhythm and the rests should help to make the sense clearer, and musically you can linger on words like forever or everlasting, to mirror the sense ... and all this within four bars or so. I enjoy trying different things here. I put hammer blows in the music under 'I will build my church' and the different melody lines fall into step one after the other when the Lord talks about following, but most Alleluia verses tend to be abstract, and there's very little space.

ción sin entenderla realmente, a veces sin ninguna entonación, y es asombrosamente difícil de entender lo que están diciendo. Si escuchas el Evangelio entonado ceremonialmente (cantado en su mayor parte en una misma nota), a menudo oírás el mismo efecto. Las palabras menos importantes, o incluso toda una oración completa, son simplemente cantadas en una secuencia de corcheas iguales, y es difícil de seguir. Ciertamente es reverente; puede ser bonito; pero no necesariamente ayuda a la comprensión.

### **Haciendo la melodía relevante**

Ciertamente, hay dificultades incluso al poner las palabras del Evangelio como melodía. La dicción es crucial. Es por esto que mis arreglos no suelen llegar a notas muy altas o muy bajas, porque eso hace más difícil la pronunciación de las palabras (o escupirlas, como decimos los cantantes), pero al menos el ritmo y los silencios deberían ayudar a hacer más claro el sentido, y musicalmente puedes detenerte en palabras como siempre o para siempre, para reflejar el sentido ... y todo esto dentro de cuatro compases más o menos. Disfruto probando cosas diferentes en esto. Pongo golpes de martillo en la música bajo 'I will build my church' y las diferentes líneas melódicas van entrando una tras otra cuando el Señor habla del seguimiento, pero la mayoría de los versículos del Aleluya tienden a ser abstractos y hay muy poco espacio para esto.



*Probably a Christmas Alleluia, as the two halves supporting the verse don't exactly match  
Probablemente un Aleluya de Navidad, ya que las dos mitades que sostienen el verso no coinciden exactamente*

Back to the tiny piece of ivory then; but if the Alleluia and the verse support each other and create a harmonious unit, then we are greeting the Gospel with ceremony and awareness. We have stood up, we have taken some deep breaths, we are acting collectively. We are ready for the Lord to speak to us. To coin a phrase, from his mouth to our ear.

De vuelta a la pequeña pieza de marfil entonces; pero si el Aleluya y el versículo se apoyan mutuamente y crean una unidad armoniosa, entonces estamos saludando al Evangelio con ceremonia y consciencia. Nos hemos puesto de pie, hemos tomado algunas respiraciones profundas, estamos actuando colectivamente. Estamos listos para que el Señor nos hable. Para acuñar una frase, desde su boca hasta nuestro oído.



*Speak, Lord, your servant is listening  
Habla, Señor, tu siervo escucha*

© Kate Keefe and Music for Mass 2018. Unauthorized use and/or duplication of this material without express and written permission from this site's author and/or owner is strictly prohibited. Excerpts and links may be used, provided that full and clear credit is given to Kate Keefe and Music for Mass, with appropriate and specific direction to the original content.

© Kate Keefe y *Music for Mass* 2018. El uso no autorizado y/o duplicación de este material sin el permiso expreso y por escrito del autor y/o propietario de este sitio web está estrictamente prohibido. Se pueden usar extractos y enlaces, si se da un crédito completo y claro a Kate Keefe y *Music for Mass*, con la dirección apropiada y específica al contenido original.

Del texto: Kate Keefe, 30 de Junio de 2018.

De la traducción: Javier Ruiz, 11 de mayo de 2020.